

*Инютина Людмила Александровна*

*Шильникова Татьяна Сергеевна*

## **ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ В СОВРЕМЕННОМ ПОЛИКУЛЬТУРНОМ ОБРАЗОВАНИИ (ЭЛЕКТРОННЫЙ МНОГОЯЗЫЧНЫЙ СЛОВАРЬ ВОЕННЫХ ТЕРМИНОВ)**

*Аннотация:* работа посвящена проблеме интенсификации обучения русскому языку как иностранному в процессе формирования и развития лексической компетенции обучающихся. Представлен Экспериментальный электронный многоязычный словарь военных терминов, созданный на базе программного обеспечения ABBYY Lingvo для обучения русскому языку иностранных слушателей военных вузов. В его словарь включена специальная лексика, описывающая различные сегменты деятельности военного (оружие, техника, команды, военный быт и т. д.). К каждому слову приведены переводы на европейские языки (бой – англ. battle, combat; фр. combat (m); исп. combate) и некоторые языки Азии (лаос. ດົກ).

Определена роль электронного переводного многоязычного тезауруса в формировании речевой профессиональной компетенции, обеспечивающей снятие языковых барьеров при изучении иностранцами военно-технических наук. Охарактеризована универсальность словаря, созданного с учетом тех национальных языков, носители которых получают специальное образование в российских военных вузах, и предоставляемого возможности для перераспределения аудиторной и самостоятельной работы обучающихся. Доказана его эффективность как инструмента современного интерактивного, многоязычного и поликультурного образования.

**Ключевые слова:** многоязычный словарь, русский язык как иностранный, поликультурное образование, лексическая компетенция, профессиональная военная лексика.

*Abstract: the work is devoted to the problem of intensification of teaching Russian as a foreign language in the process of formation and development of lexical competence of students. The Electronic multilingual dictionary, created on the basis of AB-BYY Lingvo software for teaching Russian to foreign students of military universities, is presented. His vocabulary includes a special lexicon describing various segments of military activity (weapons, equipment, commands, military life, etc.). For each word there are translations into European languages (boi – English battle, combat; French combat (m); Portuguese combate) and some Asian languages (boi – Laos ດົງ).*

*The role of the electronic translated multilingual thesaurus in the formation of speech professional competence, which ensures the removal of language barriers in the study of military-technical sciences by foreigners, is determined. The universality of the vocabulary, created taking into account the national mentality of students, providing opportunities for the redistribution of classroom and independent work of students, is characterized. Its effectiveness has been proven as a tool for modern interactive, multilingual and multicultural education.*

**Keywords:** multilingual dictionary, Russian as a foreign language, multicultural education, lexical competence, professional military vocabulary.

## 1. Введение

Смена парадигмы образования в условиях процессов глобализации и интеграции общественных систем всего мира, происходящая в настоящее время, может быть определена как коммуникативная и межкультурная. Её ключевыми педагогическими положениями являются идеи:

- замена авторитарных коммуникаций паритетными, предполагающими сотрудничество в достижении целей обучения (педагогика, основанная на уважении личности обучаемых, их партнёрстве с преподавателем [Hairullin, 2007];
- создание единого образовательного пространства, способствующего обучению и воспитанию специалиста нового типа [Бекетова, 2018; Корнеева, 2012; Терминасова, 2000; Macaro, 2001; Oxford, 1990].

Современное общество предъявляет особые требования к уровню культурной и коммуникативной компетентности специалиста, его способности преодолевать коммуникативные барьеры. Качество образования сегодня в значительной степени определяется устойчивой внутренней мотивацией обучающегося, его способностью к быстрой адаптации, постоянному возобновлению содержательного диалога с окружающим социумом, развитию межличностных отношений в межкультурной среде, эффективному достижению поставленных целей [Каменева, 2010; Куприна, 2012; Vlčkova, 2005].

По мнению ряда ученых [Галло и Куприна, 2010; Grenfell, 1999; Hargie and Dickson, 2004; Macaro, 2001], эти положения современной парадигмы образования являются актуальными в процессе преподавания русского языка как иностранного (РКИ). На форумах Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы (МАПРЯЛ) в 2017 – 2020 годах знаковыми названы следующие проблемы поликультурного образования: 1) национально и профессионально ориентированное преподавание РКИ; 2) использование научно-информационных технологий в преподавании РКИ; 3) всемерное продвижение образования на русском языке, в том числе высшего профессионального, в страны, еще не вошедшие в круг тех государств, с которыми уже существуют контакты, проверенные временем (страны Африки южнее Сахары; страны Юго-Восточной Азии: Лаос, Мьянма, Камбоджа и др.).

## *2. Постановка проблемы*

Как показывает опыт, стадия довузовской подготовки требует особого внимания, так как высока значимость этого этапа в процессе адаптации иностранцев. Именно «с освоения русского языка начинается процесс получения российского образования» для каждого иностранного студента, и «от того, насколько благоприятным станет прохождение данного этапа, зависит успех дальнейшей учебной деятельности будущего специалиста» [Русский язык как иностранный..., 2017. С. 7].

Российские вузы самостоятельно определяют наполнение подготовительных программ по РКИ в зависимости от поставленных целей и имеющихся потребностей. Главной задачей является осуществление языковой подготовки, которая способствовала бы освоению обучающимися дисциплин их будущей специальности. Потребности обусловлены необходимостью обучения студентов, прибывших из стран, значительно различающихся языком, менталитетом, политическим и социальным устройством. Преподаватели-русисты обязательно учитывают особенности национального состава слушателей в группе и нарабатывают опыт работы с ними.

### *3. Научная новизна*

Научную новизну настоящей работы составляют предлагаемые способы реализации межкультурного, профессионально ориентированного обучения РКИ в новых учебных пособиях, в том числе лексикографических, которые созданы в Новосибирском государственном техническом университете и Новосибирском высшем военном командном училище: Рабочая тетрадь по русскому языку как иностранному. Письмо. Фонетика. Интонация [Рабочая тетрадь по русскому языку как иностранному..., 2016]; Экспериментальный электронный многоязычный словарь военных терминов [Инютина и др., 2017]; Ассоциативный учебный словарь топографической лексики русского языка [Ассоциативный учебный словарь..., 2019].

В работе решаются задачи:

- выяснить место электронного многоязычного словаря военных терминов в лексикографической традиции создания многоязычных словарей;
- описать Экспериментальный электронный многоязычный словарь военных терминов;
- определить роль Экспериментального электронного многоязычного словаря в формировании и развитии лексической компетенции в условиях профессиональной межкультурной коммуникации.

### *4. Цель и методы исследования*

Целью настоящей работы является определение потенциала использования электронного многоязычного словаря военных терминов для реализации поликультурно и профессионально ориентированного преподавания РКИ в неязыковом вузе.

Благодаря использованию компьютерных технологий и развитию современных методов интерактивного обучения иностранным языкам реализуется личностно-ориентированный подход. Он стал принципиально важным в сегодняшних сложных эпидемиологических условиях, связанных с Covid-19. По нашему мнению, дистанционное изучение языков, оказавшееся единственно возможным в создавшейся в мире ситуации, выявило особую актуальность метода мультимедийного трансформера. Суть этого метода состоит в использовании всего «многообразия мультимедийных средств и инструментов, которые могут изменяться участниками процесса обучения и изменять процесс обучения в зависимости от субъективных особенностей преподавателя и обучаемых» [Петрикова, 2015. С. 276]. Использование метода предполагает подготовку большого количества обучающих материалов: текстовых файлов, глоссариев, презентационных материалов, рабочих тетрадей, справочных материалов и пр.

Необходимость в определенном учебном словаре естественным образом возникает и осознается в процессе преподавания учебной дисциплины. Лексикографическая работа, направленная на осуществление замысла, требует значительного времени и протекает неразрывно с обучением студентов. Назовем те приемы лексикографии, использование которых при создании Экспериментального электронного многоязычного словаря обусловлено спецификой военного вуза.

1. Формирование словарника с помощью консультантов – преподавателей специальных военных дисциплин.
2. Лингвистический эксперимент по переводу специальных военных терминов с русского языка на родной язык иностранными студентами 1–5 курсов.
3. Словарная верификация.

Применение данных методов позволяет расширить творческий коллектив авторов будущего словаря, в том числе участвовать в его создании иностранным студентам разных курсов. Как будущие пользователи словаря они включаются в работу по уточнению объема словарника, корректировке содержания словарных статей, определению способа подачи информации в доступной форме.

### *5.1. О лексикографической традиции создания многоязычных словарей*

При изучении иностранных языков важную роль играет процесс формирования и развития лексической компетенции, включающей в себя знание словарного состава языка и способность им пользоваться в процессе общения. Для достижения данной цели применяются самые разнообразные средства: словари, объяснение преподавателя или обучающихся, владеющих русским языком, контекст, иллюстративный материал. Словарь является одним из основных средств, дающих объективную информацию о лексических значениях слова, его лексической сочетаемости.

В науке о языке пока еще нет сколько-нибудь общепринятой типологии словарей, хотя попытки создать таковую предпринимались многими лингвистами, в частности Л. В. Щербой, П. Н. Денисовым и др. [Денисов, 1974; Щерба, 1940].

Нас интересуют переводные словари – не только двуязычные, но многоязычные. Хороший переводный словарь должен содержать стилистические пометы и особо отмечать случаи, когда переводящий эквивалент является неточным в стилистическом отношении. Перевод слов всегда представляет большую трудность, так как объем значения слова в разных языках часто не совпадает, переносные значения в каждом языке развиваются по-своему. К многоязычным словарям относится составленный А. и В. Поповыми «Словарь на семи языках (французско-немецко-английско-итальянско-испанско-португальско-голландско-русский)», вышедший в свет в 1902 г. (Балканов, 2015].

Особую значимость имеют многоязычные специальные словари, дающие перевод какой-либо отраслевой терминологии на ряд языков, например, выпущенный в России в 1881 г. «Карманный русско-английско-французско-итальянско-датский и норвежско-латышский морской словарь» [Балканов, 2015]. В этой

связи многоязычные специальные словари являются ключевым элементом в преподавании РКИ в неязыковых вузах (технических, торговых, экономических, сельскохозяйственных, военных и др.) и могут иметь различную целевую установку.

### *5.2. Описание Экспериментального электронного многоязычного словаря военных терминов*

Экспериментальный электронный многоязычный словарь военных терминов создан на базе программного обеспечения ABBYY Lingvo. Его словарик включает основные военные термины и профессионализмы (лексемы / словосочетания), описывающие разные сегменты деятельности военного (оружие, обмундирование, военные команды, техника, военный быт и т. д.). При составлении словарика учитывались основные понятия, базовые в данной профессии. Предлагаемые таблицы наглядно демонстрируют тематическое разнообразие лексики в словаре, созданном нами.

Таблица 1

#### Военные термины

Русский	English	Français	Portugues	ພາສາລາວ
автоматчик	automatic rifle-man	tireur à la mitraillette	atirador	ຄົນຕິ່ງເປັນ
артиллерист	artillery man	artilleur (m)	artilheiro	ບົນໃຫ້ຍໜ້າດີນ
база	Military base, military post	base militaire	base (military)	ຕັ້ງທັບ
блокпост	checkpoint	poste de blocage	posto	ກຳໄະຍົງກຳບັງ
боевая машина пехоты (БМП)	infantry combat vehicle	véhicule de combat d'infanterie	carro de combate infanteiro	ແຮບແອັມແບ (ວັດສູ່ລົບທະຫານລາບ)
бой	battle, combat	combat (m)	combate	ແຟີງ
бронетранс портёр (БТР)	armored personnel carrier	véhicule blindé	carro blindado	ວັດຫຼຸມຕາຈະ
взвод	platoon, troop	section (f) (peloton (m))	pelotão	ໜຸວດ
вододром	water training area	champ d'épreuve des chars dans l'eau	local de treinamento de condução de carros de	ໜອງຊອມວັດລອຍນໍາ

			combates militares em superação aquática	
гранатомёт	grenade launcher	lance-grenades (m)	lança-granada	ບົນ
дальность	range, range capability	éloignement (m)	alcance (distância)	ຄວາມໄກສຸດໂຫລດ
дистанция	distance	distance (f)	distancia	ໄວລະຫ່າງ
замыкающий	file closer; getaway man	serre-file (m)	ultimo da marcha	ຜູ້ຢູ່ທາງຫຼັງ
окоп	emplacement; tank cut; fighting hole	tranchée (f)	trincheira	ຂຸມຄອງ
разведчик	intelligence officer; reconnaissance man; reconnaissance officer	agent de renseignement	reconhecedor	ສືບຂ່າວ
ракетчик	guided missileman; rocketeer; missileer	missilier (m)	operador de missil	ຈຸກສອນ
рота	rota; squadron, troop	compagnie (f)	companhia	ກອງຄອ້າ
связист	communications man; signalman, communicator	agent de transmission	comunicador	ຄົນສີສານ
снайпер	Sniper	tireur de précision (sniper)	atirador (sniper)	ນັກລົງເປັນ
танкист	tankman (operator of a military tank); tanker	conducteur de char	tanquista	ຄົນຂັບລົດຕັງ
танкодром	armor training area; armor training battlefield	champ d'entraînement des chars	campo de treino para carros militares	ບອນຮຽນຂັບລົດຕັງ
устав	army regulation, regimen, mandate	statut (m) (reglement (m))	estatuto (regulamento)	ບຶ້ມກົດລະບຽບ
штурман	navigator	navigateur (m) (indicateur (m))	co-piloto (navegador)	ຜູ້ບັນຈາບອກທິດທາງ

Таблица 2

## Команды

Русский	English	Français	Portugues	ພາສາວາ
Вольно!	Stand at ease!	Repos!	Repos! (Descansar)	ພັກ (ຂິ້າ)
Выйти из строя!	Front and center!	Sortir du Rang!	Sair da formatura!	ອອກໄປວົມແຕງ
Выполнять команду!	Execute the command!	Exécuter les commandes!	Executar comando!	ຄໍາສັ່ງເຫີນໃຫ້ຮັດຕາມ
Занять место в строю!	Take a place in the ranks!	Aligner dans le rang! (se mettre en places)	Ocupar lugar na formatura!	ບໍ່ມີບອນວ່າງສືບືນລວມ
К бою!	In action! On guard! Contact! Charge!	Au combat!	Ao combate!	ກົງມືົງ
Короче шаг!	Step short!	Demi-pas!	Diminuir-passo!	ເຄີງບາດກັ້ວ
Кругом!	About turns!	Tournez-vous!	Meia-volta!	ກຳລັງຫັນ
Направо! – Налево!	Right turn! – Left turn!	À droite! – À gauche!	À direita! – A esquerda!	ເບື້ອງຈາຍ-ຂວາ
Равнение направо!	Eyes right! Right dress!	L'alignement à droite!	Olhar a direita!	ຫຼັງວຂວາ
Смирно!	Room shun! Attention!	Fixe! (gardez vous!)	Firme!	ກົງ
Становись!	Fall in!	Alignez-vous!	Levantem-se (de pe)!	ລັດແຕງ
Стать в строй!	Fall in! Fall into line!	Aline-toi!	De pe na formatura!	ຂົ້າແຕງ
Стой!	Stop! Halt!	Stop! (arrête-toi!)	Para!	ຢູດ!
Шагом – марш!	Forward march!	Au pas – marche! (pas de route, marche!)	Marcar – Passos!	ຫນ້າດີນ
Шире шаг!	Step out!	A grand pas!	Passos maior!	ຕົ້ມກັ້ວ

Таблица 3

## Социально-бытовые понятия

Русский	English	Français	Portugues	ພາສາວາ
берцы	combat boots, ankle boots	rangers (m, pl)	bota militar	ເກີບທະຫານ
госпиталь	hospital	hôpital (m)	hospital	ໂຮງໝໍທະຫານ
должить	report	rapporster	reportar	ລາຍງານ
казарма	caserne, military barrack	caserne (f)	kazerna	ຫົ່ວັກທະຫານ

караульное помещение	watch house	poste de garde	posto da Guarda	ຄົນຍາມສາງເປີບ
комендатура	commandant's office	bureau du commandant	comandante	ຫອ້ງການທົ່ວໜ້າຮັດວຽກ
контрольно-пропускной пункт (КПП)	checkpoint	poste de contrôle	posto de controle	ປະຕຸໂຂງໃຫ່ຍ
маскхалат	camouflage smock	déguisement (m) (camouflage (m))	costume de camuflagem	ເສື້ອແຈບກາຍສີຂາວ
нашивки	chevron	chevron (m)	chevron	ກາລົ່າວົບ
обмундировани	equipment	équipement (m)	equipamentos	ឧຸດສູ່ລົບປະກອບຄົບឧຸດໃຫ້ບຸກຄົນ
плац	hardstand; parade ground; drill square; square	place d'arme	parada	ດັ່ງໂຮງຮຽນ
парадная форма	parade uniform; full-dress uniform	tenues de défilé	fardamento Oficial (para parada)	ເຄື່ອງຕ່າງກັນ
полевая форма	battle dress, combat dress	tenues de brousse	farda de campo (campanha)	ເຄື່ອງອອກສະບາມ
рапорт	application, request; report statement	rapport (m)	relatório	ໃບຢັ້ງຢືນ
санчасть	infirmary, medical unit	service de santé (de soins)	sanitário	ໂຮງໝໍທະຫານ
столовая	mess; mess-ing facility; dining facility	refectoire (m) (cantine (f))	refetorio	ຫ້ອງອາຫານ
штаб	command staff, overhead installation, staff office	état-major (m) (direction (m))	comando (estado – maior)	ສໍານັກງານໃຫ່ຍ

Каждая лексическая единица переведена на четыре языка (английский, французский, португальский и лаосский), носители которых – иностранные студенты – обучаются в новосибирских вузах, включая высшее военное училище.

---

Начинать работу с материалами словаря иностранный обучающийся может на своем языке (любом из указанных).

### *5.3. Электронный многоязычный словарь и формирование речевой профессиональной компетенции в условиях межкультурной коммуникации*

Иностранные слушатели, обучающиеся в высшем военном училище, должны в короткие сроки усвоить огромный пласт лексики, способной обеспечить их участие в различных сферах общения: от бытовой до учебно-профессиональной. Преподавателям РКИ в военном вузе необходимо учитывать, что круг общения на русском языке у иностранного военного специалиста гораздо более ограниченный, чем у иностранцев, обучающихся в гражданских вузах, и социальная и бытовая стороны жизни военных людей имеют ряд особенностей (четкая социальная иерархия, единоначалие, жесткий распорядок дня, полевые выходы на практические занятия, военная форма со всеми атрибутами, медсанчасть и госпиталь (а не поликлиника и больница) и т.д. Поэтому, уже в первый год обучения слушатели должны работать с дву- или многоязычными словарями, охватывающими большой объем словарного состава русского языка.

На первых практических занятиях по русскому языку как иностранному очень важно поддержать формирование произносительных навыков, техники чтения обучающихся, особенно в часы самостоятельной подготовки [Рабочая тетрадь по русскому языку как иностранному..., 2016]. Вместе с тем преподаватель знакомит курсантов с презентацией, содержащей иллюстрацию, демонстрирующую значение вводимой лексической единицы, написание с проставленным ударением, а также аудиофайл. При самостоятельной подготовке обучающиеся могут воспользоваться материалами презентации. Подобная работа проходит в лингафонно-компьютерном классе особенно эффективно.

При дальнейшем изучении русского языка, при знакомстве с абстрактной лексикой преподаватель может использовать оцифрованные варианты «бумажных» словарей или их версии в формате PDF.

Таким образом, для формирования и развития лексических умений и навыков иностранных военнослужащих преподаватели русского языка и преподаватели других дисциплин могут использовать разнообразные информационные компьютерные технологии.

Реализацией последних можно считать Экспериментальный электронный многоязычный словарь военных терминов [Инютина и др., 2017], который призван помочь сформировать речевую профессиональную компетенцию, обеспечивающую снятие языковых барьеров при изучении иностранцами военных наук. Уровень эффективности такого обучения зависит от особенностей предъявления учебной информации, от уровня разработки средств управления учебно-познавательной деятельностью у иностранных военнослужащих [Ахраменко, 2011].

Как правило, программа первого года обучения РКИ не учитывает необходимости профессиональной подготовки по той или иной специальности. Объем профессиональной лексики не отражен в существующих лексических минимумах, но это значительный по охвату и тематически разноплановый пласт лексики. Фактическое количество аудиторных занятий по РКИ (начальный курс) не позволяет планомерно и регулярно заниматься освоением специальной (военной) терминологии. В то же время довузовская подготовка будущих офицеров предполагает обязательное знание военной терминологии как на базовом, так и на продвинутом уровне, иначе обучающиеся сталкиваются с большими трудностями при изучении специальных профильных курсов.

Заметим, что начальная военная подготовка и стремление овладеть военной профессией являются достаточной мотивацией для усиленной самостоятельной работы курсантов-иностранных [Фомашина, 2007]. Задача преподавателя заключается в организации такой самостоятельной работы. Охарактеризованный выше многоязычный «военный тезаурус» предлагается применять в качестве учебного пособия. Его структура и содержание доступны для самостоятельной работы с ним курсантов-иностранных.

Самостоятельное освоение иностранными военнослужащими военной терминологии (при поддержке и контроле со стороны преподавателя) помогает

---

снять возможные языковые барьеры при изучении военных наук и при межкультурном общении с коллегами. Повторим, что доступ к словарю обучающиеся получают в лингафонно-компьютерных классах.

Следует подчеркнуть, что обучающиеся в военных вузах не могут обращаться к Интернету и использовать его возможности (в том числе различные программы-«переводчики») в связи с требованиями режима секретности. Неукоснительное соблюдение этих требований предусматривает запрет на использование на территории военного вуза компьютеров и других устройств (в том числе телефонов), имеющих выход во всемирную сеть Интернет. В такой ситуации многоязычный электронный словарь представляет собой необходимое, удобное и востребованное учебное пособие как на занятиях с преподавателем, так и в процессе самоподготовки.

## *6. Заключение*

Итак, создание словарей нового типа сегодня в XXI веке осознается лингвистическим сообществом как одна из наиболее актуальных задач. Учебные словари представляются особенно востребованными, потому что играют важную роль в образовательном процессе.

Экспериментальный электронный многоязычный словарь военных терминов помогает иностранным студентам изучать русский язык в объеме, необходимом для их профессиональной подготовки. Словарь универсален, так как

1) при необходимости объем словаря и количество языков перевода могут быть увеличены;

2) его можно использовать на занятиях с преподавателем и в процессе самоподготовки, употреблять для интенсивного погружения в материал, для усвоения лексики в индивидуальном и комфортном для обучающихся режиме;

3) он является эффективным средством перераспределения аудиторной нагрузки при изучении РКИ.

Создание Экспериментального электронного многоязычного словаря в определенной мере обусловлено спецификой военного вуза. Особая ценность

представленного в работе учебного словаря видится в том, что, являясь современным электронным средством, он способствует повышению интенсификации обучения РКИ и обеспечивает объективную потребность общества и отдельной личности в интерактивном, многоязычном и поликультурном высшем образовании.

### ***Список литературы***

1. Ассоциативный учебный словарь топографической лексики русского языка [Текст]: учебное пособие / авторы и сост. Л.А. Иютина, Т.С. Шильникова / отв. ред. Л.А. Иютина. – Новосибирск: Манускрипт-СИАМ, 2019. – 50 с.
2. Ахраменко К.В. Влияние корпоративной культуры военного вуза на языковое сознание курсантов [Текст] // Мир науки, культуры, образования. Серия Экология. Культурология. Филология. Искусствоведение. Педагогика. Психология. – 2011. – №3 (28). – С. 204–210.
3. Балканов И.В. Теория и практика военной лексикографии второй половины XX века (на материале немецко-русского военного словаря) [Текст] / И.В. Балканов // Проблемы современного мира глазами молодежи сборник научных трудов. – М., 2015. – С. 212–217.
4. Бекетова А.П. Формирование межкультурной коммуникативной толерантности студентов телекоммуникационных специальностей в образовательном процессе вуза: дис. ... канд. пед наук. – Екатеринбург, 2018.
5. Галло Я., Куприна Т.В. Теоретические и практические аспекты обучения иностранным языкам в полилингвистическом контексте [Текст] / А.П. Бекетова // Обучение русскому языку как иностранному: современные технологии преподавания. – Prešov: Univerzitna knižica Prešovskej Univerzity v Prešove, 2010. – С. 15–22.
6. Денисов П.Н. Очерки по русской лексикологии и учебной лексикографии [Текст] / П.Н. Денисов. – М., 1974. – 253 с.
7. Иютина Л.А. Экспериментальный электронный многоязычный словарь военных терминов / Л.А. Иютина, Е.Ю. Куликова, А.А. Сучкова, Т.С. Шильникова. – Новосибирск: НВВКУ, 2017.

8. Каменева Н.А. Роль социокультурных и этнолингвистических аспектов в формировании межкультурной компетенции [Текст] / Н.А. Каменева // Информационные и коммуникативные технологии в русистике: современное состояние и перспектива: сб. науч. докладов III Международная Виртуальная научно-практическая конференция (ЕФ МЭСИ). – Ереван: Лимуш, 2010. – С. 67–70.
9. Корнеева Ю.В. Обучение межкультурной деловой коммуникации на основе кейсовой методики [Текст]: дис. ... канд. пед. наук. – Екатеринбург, 2012.
10. Куприна Т.В. Особенности интеграционного мультилингвизма в современном дискурсе [Текст] / Т.В. Куприна // Преподавание русского языка как иностранного в поликультурном пространстве. – Prešov: Univerzitna knižica Prešovskej Univerzity v Prešove, 2012. – С. 164–172.
11. Петrikova A. Основы межкультурной дидактики [Текст] / A. Петrikova, T.B. Куприна, Я. Галло. – M.: Русский язык. Курсы, 2015. – 376 с.
12. Рабочая тетрадь по русскому языку как иностранному. Письмо. Фонетика. Интонация (элементарный уровень) [Текст]: учебное пособие / авторы и сост. М.В. Барбасоева, Н.С. Брем, Ю.Ю. Короткая, А.Е. Масюк, Т.Ю. Седыченко, А.А. Сучкова, М.К. Чирейкин. – Новосибирск: НВВКУ, 2016. – 102 с.
13. Русский язык как иностранный в системе подготовительных отделений российских вузов: Сборник информационно-аналитических материалов [Текст] / науч. ред. Л.А. Вербицкая; сост. А.В. Коротышев. – СПб.: РОПРЯЛ, 2017. – 112 с.
14. Терминасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация [Текст] / С.Г. Терминасова. – M.: Слово/Slovo, 2000. – 163 с.
15. Фомашина Н.В. Организация самообразования будущих военных специалистов [Текст] / Н.В. Фомашина // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. – 2007. – №45. – С. 433 – 466.
16. Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии. Основные типы словарей [Текст] / Л.В. Щерба // Изв. АН СССР, ОЛЯ. – 1940 – №3. – С. 103.
17. Hairullin R.Z. The specificity of the education process at the university in the multinational group. Teaching at the university level: Cross-cultural perspectives from

the United States and Russia [Текст]. – USA: Charles C. Thomas Publisher, LTD, 2007. – pp. 127–142.

18. Hargie O., Dickson D. Skilled interpersonal communication. Research, theory and practice [Текст]. – Routledge: London and New York, 2004. – 542 p.

19. Macaro E. Learner strategies in foreign and second language classrooms [Текст]. – London, 2001.

20. Oxford R.L. Language learner strategies. What every teacher should know [Текст]. – Boston, 1990.

21. Vlčkova K. Strategie učení cizímu jazyku [Текст]: Dizertační práce. – Brno, 2005.

---

**Инютина Людмила Александровна** – д-р филол. наук, профессор, ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный технический университет», Россия, Новосибирск

**Шильникова Татьяна Сергеевна** – канд. филол. наук, доцент, ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный технический университет», Россия, Новосибирск